



DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-171-189

EDN: QBIULR

Научная статья

Инновационные приемы лингвокультурологической репрезентации русских фразеологизмов в словаре для иноязычных обучающихся

Т.Г. Никитина[✉], Е.И. Роголёва[✉]

Псковский государственный университет, Псков, Российская Федерация

✉ nikitina-tg2008@yandex.ru

Аннотация. Приведена авторская концепция оптимизации лингвокультурологического аспекта лексикографической репрезентации русских фразеологизмов обучающимся-инофонам. Актуальность исследования обусловлена лингвокультурологической ценностью русской фразеологии и необходимостью совершенствования приемов ее описания в учебных словарях. Цель исследования — разработка и практическая реализация эффективных приемов повышения лингвокультурологической ценности фразеологического текста, ориентированного на иноязычного адресата. Материалом исследования послужили академические и учебные фразеологические словари, этимологические словари, учебники русского языка и русского языка как иностранного. Отобранный методом сплошной выборки материал для собственных фразеологических проектов исследован с использованием методик лингвокультурологического и историко-этимологического анализа. На этапе конструирования лексикографического текста применялся метод лингвокультурологического комментирования фразеологизмов в его дискурсивном варианте. Установлено, что лингвокультурологический потенциал традиционных фразеологических источников — учебного этимологического словаря и словаря-практикума — может значительно повыситься за счет использования интерактивных приемов организации текста этимологической парафразы, включения в нее творческих и аналитических заданий, расширяющих лингвокультурологический кругозор читателя. Выявлены типы контекстуальных иллюстраций, которые могут повысить лингвокультурологическую насыщенность традиционного учебного фразеологического словаря. Инновационным лингвокультурологическим параметром переводного учебного словаря является сопоставительная интерпретация образов соотносительных фразеологизмов двух языков. К новым типам лингвокультурологических фразеологических источников отнесены дискурсивные этимологические словари, сюжетные словари в занимательных рассказах и словари в жанре травелога, включающие не только лингвокультурологическую интерпретацию фразеологизмов, но и дополнительную страноведческую информацию. Все инновационные приемы реализованы в словарях экспериментальной лексикографической лаборатории Псковского университета. Приводятся образцы соответствующих словарных статей.

Ключевые слова: русский язык как иностранный, лингвокультурология, фразеология, учебный фразеологический словарь, сюжетный фразеологический словарь, лингвокультурологический комментарий, фразеологический образ, этимологическая парафраза

© Никитина Т.Г., Роголёва Е.И., 2024

This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

Вклад авторов: Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. — концепция исследования, сбор и обработка материалов, написание текста. Авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Заявление о конфликте интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи: поступила в редакцию 05.11.2023; принята к печати 29.01.2024.

Для цитирования: Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Инновационные приемы лингвокультурологической репрезентации русских фразеологизмов в словаре для иноязычных обучающихся // Русистика. 2024. Т. 22. № 2. С. 171–189. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-2-171-189>

Введение

С активизацией на рубеже XX—XXI вв. лингвокультурологического направления в отечественной лексикографии фразеографические источники сразу же были отнесены к словарям лингвокультурологического типа в силу насыщенности культурного фона фразеологизмов, получающего экспликацию в словарной семантизации и этимологизации (Зиновьева, Юрков, 2009: 220–222). Позже в научный оборот вошел и термин *лингвокультурологическая фразеография* (Голикова, 2019) — наименование научного направления, в рамках которого разрабатываются концепции словарей, реализующих лингвокультурологический аспект репрезентации фразеологических единиц (ФЕ) как основную задачу.

Из истории исследования русских фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте, которая связана с именами Е.М. Верещагина, В.И. Зимина, В.Г. Костомарова, В.М. Мокиенко, Е.Ю. Прохорова, В.Н. Телия, В.П. Фелициной и последовательно представлена мировой фразеологической общественности (Zykova, 2016; Mokienko, 2019; Мокиенко, 2022), отметим основополагающую культурологически ориентированную тематико-идеографическую классификацию фразеологизмов В.М. Мокиенко, построенную с учетом сферы происхождения оборотов и связи фразеологических образов с народными представлениями о природе, анатомии человека, бытовых реалиях, трудовых процессах, играх и развлечениях, об истории этноса, социальных отношениях, духовной культуре (Мокиенко, 1982: 117–118). Фразеологизмы этих тематических группировок как традиционный объект лингвокультурологических исследований находят отражение и в работах последних лет, затрагивающих, в т.ч. сопоставительные аспекты, что особенно важно для последующей словарной репрезентации материала инофонам: так, на материале русского и шведского языков анализируются фразеологические образы девушки и женщины (Alyoshin & Zinovieva, 2021), kota и кошки (Алешин, Зиновьева, 2019), концептуальные паремиологические оппозиции «свое и чужое» (Зиновьева, Алешин, 2022), «ум и глупость» (Алешин, Зиновьева, 2020), объектом лингвокультурологического сопоставления становятся устойчивые сравнения, отражающие вкусовые предпочтения славянских народов (Кузнецова, 2021, 2022), лингвокультурный концепт «Качество» рассматривается в его русской и чешской фразеологической объекти-

вазии (Мокиенко, Никитина, 2021), сопоставляется и целостная картина образов и мотивов новой русской и чешской фразеологии (Mokienko, 2020). По-прежнему не теряет актуальности общая проблематика этнокультурной обусловленности фразеологического образа: она исследуется в рамках общей типологии мотивировок идиом (Dobrovol'skij & Piirainen, 2018), на примере структурно-семантических отношений компонентов фразеологизма (Křivanová, 2020), в формате многоаспектного описания фразеологизмов на стыке лингвистики и культурологии (Colson, 2016) или на фоне других средств языка, когда фразеология выступает как самое яркое средство выражения национального менталитета, «зеркало нации» (Bilyalova et al., 2019). Именно так ФЭ представлены в академических фразеологических словарях¹, раскрывающих наряду с семантико-грамматическими параметрами оборотов их связь с кодами культуры.

Содержательное наполнение зоны лингвокультурологического комментирования и ее структурирование в словарной статье обсуждается применительно к диалектному материалу, когда важным представляется показать денотативную соотнесенность фразеологизма с этнографическими реалиями региона, отразить социальную информацию, зашифрованную во фразеологизмах, включенность их семантики в широкое культурное пространство региона: обычаи, ритуалы, фольклор т.д. (Гридина, Коновалова, 2017; Разина, 2018), подчеркивается необходимость учитывать результаты сопоставительного анализа фразеологизмов и паремий при разработке лингвокультурологического комментария для двуязычных и полилингвальных словарей (Бредис, Иванов, 2022).

Российские и зарубежные авторы, обсуждающие проблемы фразеодидактики, отмечают значимость фразеологизмов и паремий как источника культурологических знаний, что особенно актуально при освоении неродного языка (Sułkowska, 2016; Vochina et al., 2021), однако специфика лингвокультурологического комментирования ФЭ в учебных словарях, адресованных иностранцам, рассматривается фрагментарно (Yakimenko & Qiu, 2021), а практическая лингвокультурологическая разработка ФЭ с ориентацией на иноязычных обучающихся² по культурологической информативности и разнообразию приемов ее реализации уступает «классическим» образцам основоположников учебной лингвокультурологической фразеологии³.

При таком положении дел составителям учебных фразеологических словарей и преподавателям, обращающимся к таким словарям в своей педагогической практике, будет полезен представленный опыт экспериментальной словарной лаборатории Псковского университета (ПсковГУ), использующей

¹ Большой фразеологический словарь русского языка : Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В.Н. Телия. М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. 784 с.; Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Фразеологический объяснительный словарь русского языка. М. : Эксмо, 2009. 704 с.

² Фэнин Юй, Якименко Н.Е. Словарь устойчивых сравнений русского и китайского языков : внешность человека. СПб. : СПбГУ, 2022. 103 с.

³ Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь. М. : Рус. яз., 1990. 220 с.; Фелицына В.П., Мокиенко В.М. Русский фразеологический словарь. М. : ЭКСМО-Пресс, 1999. 400 с.

инновационные приемы лексикографического конструирования при описании фразеологизмов в лингвокультурологическом аспекте.

Цель исследования — разработка и практическая словарная реализация эффективных приемов повышения лингвокультурологической ценности фразеологического текста, ориентированного на иноязычного адресата.

Материалы и методы

Материалом исследования послужили статьи учебных фразеологических словарей для разных категорий адресата⁴. В ходе их логико-содержательного анализа выявлялась полнота / неполнота раскрытия лингвокультурологического потенциала фразеологических единиц (ФЕ)⁵, достоверность / недостоверность этимологической версии и связанной с ней культурно-исторической информации, соответствие формы и содержания лингвокультурологического комментария и других культурологически значимых параметров статьи запросам адресата, уровню его языковой подготовки и объему фоновых знаний. Материал для разработки в собственных фразеологических словарях отбирался из учебников русского языка, которыми в полиэтнических классах российской школы пользуются и иноязычные обучающиеся⁶, а также из учебников РКИ для иностранных студентов (уровень А2–Б1)⁷. Из полученного методом сплошной выборки банка данных (160 ФЕ) отобрано 80 наиболее частотных культурологически маркированных и коммуникативно значимых фразеологизмов, которые на этапе работы, предшествующем непосредственно лексикографированию, были исследованы с использованием методик лингвокультурологического и историко-этимологического

⁴ *Фелицына В.П., Мокиенко В.М.* Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь; *Фелицына В.П., Мокиенко В.М.* Русский фразеологический словарь; *Жуков В.П., Жуков А.В.* Школьный фразеологический словарь русского языка. М. : Просвещение, 1989. 383 с.; *Розе Т.В.* Большой фразеологический словарь для детей. М. : ОЛМА Медиа Групп, 2005. 224 с.; *Фразеологизмы в русской речи : словарь-справочник / сост. Н.В. Баско.* М. : Флинта : Наука, 2009. 272 с.; *Волков С.В.* Уникальный иллюстрированный фразеологический словарь для детей. СПб : Сова, 2009. 222 с.

⁵ Термины *фразеологическая единица (ФЕ)* и *фразеологизм* используются в статье как равнозначные. Фразеологизм, вслед за В.М. Мокиенко, понимается как относительно устойчивое, воспроизводимое, экспрессивное сочетание лексем, обладающее (как правило) целостным значением (Мокиенко, 1980: с. 4).

⁶ *Азбука. 1 класс : в 2 ч. / В.Г. Горецкий, В.А. Кирюшкин, Л.А. Виноградская и др.* М. : Просвещение, 2018; *Горечкий В.Г., Канакина В.П.* Русский язык. 3 класс : в 2 ч. М. : Просвещение, 2013; *Русский язык. 5 класс : в 2 ч. / М.М. Разумовская и др.* М. : Дрофа, 2009; *Русский язык. 6 класс : в 2 ч. / М.Т. Баранов, Т.А. Ладыженская, Л.А. Тростенцова и др.* М. : Просвещение, 2012; *Русский язык. 7 класс / М.М. Разумовская и др.* М. : Дрофа, 2019. 288 с.

⁷ *Антонова В.Е., Нахабина М.М., Толстых А.А.* Дорога в Россию : учебник русского языка : в 4 томах. СПб. : Златоуст, 2012; *Чернышев С.И., Чернышева А.В.* Поехали! Учебник : русский язык для взрослых : начальный курс : в 2 ч. СПб. : Златоуст, 2019; *Чернышев С.И., Чернышева А.В.* Поехали! = Allons-y! = Let's go! = Los geht's! : русский язык для взрослых : базовый курс : в 2 т. СПб. : Златоуст, 2009; *Миллер Л.В., Политова Л.В., Рыбакова И.Я.* Жили-были. 28 уроков русского языка для начинающих: учебник. СПб : Златоуст, 2016. 153 с.; *Миллер Л.В., Политова Л.В.* Жили-были. 12 уроков русского языка. Базовый уровень: учебник. СПб. : Златоуст, 2019. 200 с.

анализа. На этапе конструирования лексикографического текста применялся метод лингвокультурологического комментирования фразеологизмов в его дискурсивном варианте.

Результаты

Основные результаты исследования состоят в разработке и реализации эффективных приемов лингвокультурологической репрезентации ФЕ, не использовавшихся в ранее в отечественной фразеологической практике:

– выявлены типы контекстуальных иллюстраций, которые могут повысить лингвокультурологическую насыщенность толкового учебного фразеологического словаря;

– доказано, что включение лингвокультурологически насыщенной этимологической справки во фразеологический словарь-практикум способствует не только расширению культурного поля читателя, но и предупреждению ошибок при использовании ФЕ в речи;

– инновационным лингвокультурологическим параметром двуязычного учебного словаря может стать сопоставительная интерпретация образов соотносительных фразеологизмов двух языков с графическим обозначением степени их сходства;

– к инновационным типам лингвокультурологических фразеологических источников можно отнести дискурсивные этимологические словари; словари в занимательных рассказах, комплексно представляющие происхождение и современное функционирование ФЕ; словари в жанре путешествия, включающие не только лингвокультурологическую интерпретацию ФЕ, но и дополнительную страноведческую информацию;

– эффективными способами повышения лингвокультурологической ценности дискурсивного фразеологического источника являются: включение в текст статьи творческих заданий, способствующих осмыслению культурного фона ФЕ; использование приема «авторитетный рассказчик»; привязка репрезентации фразеологизма к реалиям того или иного региона России исходя из тематической принадлежности прототипа, возможностей визуальной иллюстрации фразеологического образа и отдельных его компонентов.

Обсуждение

В ходе анализа учебных фразеологических словарей, в т.ч. адресованных иностранцам⁸, выявлены недочеты в семантико-грамматической и историко-этимологической параметризации материала, разработаны рекомендации по выбору и использованию словарей с учетом корректности и полноты лингвокультурологического комментирования их авторами фразеологических единиц (Никитина, Роголёва, 2021б).

⁸ Розе Т.В. Большой фразеологический словарь для детей. М. : ОЛМА Медиа Групп, 2005. 224 с.; Волков С.В. Уникальный иллюстрированный фразеологический словарь для детей. СПб. : Сова, 2009. 222 с.; Дубровин М.И., Меллу М.Ж. Русские фразеологизмы в картинках. М.: Рус. яз., 1986. 328 с.

Авторскую концепцию совершенствования лингвокультурологической репрезентации ФЕ представим на материале основных типов учебных словарей, разрабатываемых лексикографической лабораторией ПсковГУ.

1. **Этимологический фразеологический словарь.** Создавая собственные лингвокультурологические комментарии ФЕ в их привязке к этимологическим версиям, псковские авторы руководствуются концепцией этимологического парафразирования, которая предполагает ориентацию на определенную категорию обучающихся при интерпретации достоверной научной этимологической версии из авторитетных источников⁹. Такая этимологическая парафраза представляет собой дискурсивную модель процесса фразеомобразования, свидетелем и даже «соучастником» которого становится читатель, благодаря интерактивному характеру парафразирования. При этом техниками индукции интерактивности словаря книгопечатного формата становится диалогизация лексикографического текста, его гипертекстовое структурирование и игровые манипуляции (Никитина, Роголёва, 2021а: 72–73).

Так, в учебном фразеологическом словаре «Занимательные этимологические истории»¹⁰, адресованном младшим школьникам, в т.ч. — детям-билингвам, статью открывает заголовочный фразеологизм, например, **Отрезанный ломоть**, сопровождаемый толкованием (*Человек, который отделился от семьи, от коллектива и не поддерживает связь со своими родственниками или коллегами*) и функционально-прагматической характеристикой (*Говорится с сожалением, неодобрением*). За этой справочной зоной начинается интерактивная, приглашающая читателя к совместным действиям «занимательная этимологическая история»: *Сейчас мы с тобой отправляемся искать сокровища, ведь мы — фразеологические кладоискатели. Вот тебе фразеологическая лопата, пошли! Карту брать не надо, потому что клад зарыт в самом фразеологизме*¹¹. Такими сокровищами оказываются ценностные установки русской культуры (*Уважай хлеб; Никогда не забывай своих родных*), которые раскрываются в ходе совместного с читателем анализа прямого и переносного значения пословицы *Отрезанный ломоть к хлебу не приставайшь*, ставшей источником фразеологизма.

Объем лингвокультурологической информации, включенной в этимологическую парафразу, может быть увеличен за счет литературно-художественного или научно-популярного развертывания компонентов фразеологического образа. Например, в статье «Как курица лапой»¹² читатель-исследователь «по видеосвязи» общается с «экспертом» — героиней народной сказки Курочкой Рябой, которая рассуждает о сходстве неразборчивого почерка со следами, оставленными курами у кормушки. Фольклорный план парафразы пересекается с палеографическим: читателю в занимательной форме предла-

⁹ Бирих А.К., Мокшенин В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб. : Фолио-Пресс, 1998. 704 с.; Фелицына В.П., Мокшенин В.М. Русские фразеологизмы: лингвострановедческий словарь.

¹⁰ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический словарь: занимательные этимологические истории. М. : ВАКО, 2022. 96 с.

¹¹ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический словарь: занимательные этимологические истории. С. 60.

¹² Там же. С. 32–36.

гаются сведения из истории русского письма, иллюстрации представляют страницы древнерусских летописей, написанных уставом, примеры более поздней скорописи и даже образец замысловатого почерка Петра I, сопровождаемый предупреждением, которое возвращает читателя к изучаемому фразеологизму и включает культурно-исторический компонент: *Только не спеши делать вывод о почерке царя, используя фразеологизм, о котором рассказывается в этой словарной статье. Ведь теперь ты знаешь, что раньше написание некоторых букв отличалось от современного, поэтому скоропись XV–XVIII веков так трудно прочитать*¹³.

В двуязычной версии «Занимательных этимологических историй» (словари с комментариями на эстонском, английском, французском, чешском, латышском языках) доступность лингвокультурологической информации обеспечивает перевод на родной язык учащихся справочной зоны словарной статьи, куда в скобках включается и буквальный перевод русского фразеологизма — это важно для осмысления фразеологического образа, особенно в том случае, если он отсутствует в родной культуре, например, в словаре с комментариями на латышском языке:

КАК КУРИЦА ЛАПОЙ. Неразборчиво, неряшливо (писать). Говорится неодобрительно.

*КАК КУРИЦА ЛАПОЙ (kā ar vistas kāju). Rakstīt neskaidri un pavisī. Frāzei ir pārmetoša nozīme*¹⁴.

С этой же целью переводится и завершающее статью этимологическое резюме, куда включается фразеологический эквивалент с комментарием и графическим обозначением степени его образного сходства с русским (полное сходство: =, частичное сходство: ~, образная лакуна в родной культуре: #). Расширяет лингвокультурологический и общекультурный кругозор учащихся и комментирование культурологически значимых лексических единиц этимологической парафразы на родном языке учащихся, например, в этой же статье русско-чешского словаря: *Petr I (1672–1725) — ruský car, který vešel ve známost snahou modernizovat Ruskou říši, a to v politickém, ekonomickém i kulturním směru. Za Petra I Rusko vstoupilo mezi skutečné evropské velmoci (Петр I (1672–1725) — русский царь, который известен своим стремлением модернизировать Россию в политическом, экономическом и культурном смысле. При Петре-I Россия вошла в число крупных европейских держав)*¹⁵.

В словаре «Ума палата»¹⁶ реализуется та же дискурсивная модель этимологической парафразы с «участием» читателя в исследовании происхож-

¹³ Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический словарь: занимательные этимологические истории. С. 35.

¹⁴ Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г., Лиепиня Л. Фразеологизмы в нашей речи: учебный словарь с комментариями на латышском языке. Псков : Логос, 2020. 204 с. С. 90.

¹⁵ Никитина Т.Г., Рогалёва Е.И., Бурешова Б., Рыковска М. Учебный словарь русской фразеологии на русском и чешском языках. Пльзень : Фраус, 2013. 328 с. С. 109.

¹⁶ Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г. Ума палата: детский фразеологический словарь. М. : Изд. дом Мещерякова, 2021. 160 с.

дения фразеологизма. Кроме того, лингвокультурологическая информация, освоенная им при работе с этимологической версией, получает воплощение в реальном практическом этнокультурном опыте, который школьник может приобрести в рубриках «Все на стадион» и «Мастер на все руки», завершающих словарную статью. Так, после ознакомления с этимологией фразеологизма *подложить свинью*, который связан с народной игрой «в свинки», школьникам предлагается поиграть в эту игру, напоминающую лапту и гольф, а свинкой называется мячик (раньше его плели из прутьев), который нужно загнать в лунку. Правила игры прилагаются (Рубрика «Все на стадион» в статье «Подложить свинью»)¹⁷.

Рубрика «На все руки мастер» включает задания из самых разных сфер хозяйственной и творческой деятельности, помогающие российскому и зарубежному школьнику осмыслить культурный фон фразеологизма, например, в статье «За семь верст киселя хлебать» предлагается рецепт густого старинного овсяного киселя, который можно приготовить в современных условиях и убедиться, что его удобно есть ложкой — хлебать¹⁸.

2. Толковые, в т.ч. практико-ориентированные, словари. В отличие от рассмотренных выше инновационных учебных этимологических словарей, где многоходовая занимательная «этимологическая история» представляет собой образец лингвокультурологического словарного дискурса, а его «участники» — авторы, читатели и вымышленные герои обсуждают происхождение фразеологизмов и употребляют их в речи, толковые учебные фразеологические словари не включают примеры речевой реализации ФЕ в этимологическую параметрическую зону статьи, как и другие словари лингвокультурологического типа (Разина, 2018: 62). Текстовые иллюстрации в таком случае — это отдельный лексикографический параметр, который также можно использовать для лингвокультурологического насыщения словаря. К сожалению, большинство авторов учебных словарей не только не используют эту возможность, но, наоборот, не учитывая фактор адресата, приводят в культурологическое недоумение не только иноязычных школьников, но и тех, для кого русский язык является родным. Так в «Большом фразеологическом словаре для детей» Т.В. Розе¹⁹ видим в контекстах из художественной литературы XIX–XX вв. упоминания сложных для детского восприятия понятий, иноязычные вкрапления, неизвестные имена исторических личностей, например, в статьях «Авгиевы конюшни», «Вернемся к нашим баранам», «Держать камень за пазухой»²⁰: *Были, правда, у него порывы прижать взяточничество, заместить казнокрадов порядочными людьми, но он был не Геркулес, чтобы очистить эти авгиевы конюшни* (И.А. Гончаров. «Воспоминания»). — *Мой друг, оставь это. Revenons a nos moutons, как говорил мой друг Базиль* (Н.Г. Гарин-Михайловский. «Студенты»). *Не всегда ясно, но с всегдашним постоянством поддерживал группу Беннигсена наружно почитавший*

¹⁷ *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Цит. соч. С. 112–113.

¹⁸ Там же. С. 44–45.

¹⁹ *Розе Т.В.* Большой фразеологический словарь для детей. М. : ОЛМА Медиа Групп, 2005. 224 с.

²⁰ *Розе Т.В.* Цит. соч. С. 6, 23, 47.

фельдмаршала, но державиший камень за пазухой умный, самолюбивый, иронический Ермолов (Л. Раковский. «Кутузов»).

Для проектов лексикографической лаборатории ПсковГУ контексты употребления ФЕ в художественном тексте тщательно отбираются с учетом их лингвокультурологической ценности и интересов адресата. Проиллюстрируем это положение материалами школьного словаря «Русский язык после уроков. Тайны и загадки фразеологизмов»²¹. Прежде всего, для цитирования привлекаются известные детям произведения. Прочитав в словарной статье «Белены объелся» отрывок из «Сказки о рыбаке и рыбке» А.С. Пушкина, школьники сопоставляют поведение старухи со значением фразеологизма и делают вывод об уместности вопроса старика: «Что ты, баба, белены объелась?»²². В статье «Вверх тормашками» получают задание передать интонацией экспрессию соответствующего фразеологизма, выразительно читая стихотворение Саши Черного «Два утенка»²³.

Фольклорное культурное наследие в словаре представляют герои народных сказок, использующие фразеологизмы в речи. Чтобы понять мотивы их действий в новых вымышленных условиях (читателю предлагаются «Сказочные новости»), необходимо активизировать имеющиеся фоновые знания или познакомиться с неизвестными исходными версиями сказок:

Статья «Прийти к шапочному разбору»: <...> *Колобок решил вернуться к деду с бабой, чтобы поваляться в клубничном варенье и стать ещё вкуснее. В дороге размечтался, да ещё остановился с лисой поболтать и пришёл к шапочному разбору: варенье уже съели и даже нового колобка замесили*²⁴.

Статья «Типун на язык»: <...> — *Ну, что, Курочка Ряба, снесла ты ещё одно золотое яичко? — Типун тебе на язык, Мышка! Я теперь только простые яйца несу. А то в прошлый раз дед с бабкой неделю плакали, когда ты хвостиком-то махнула* («Типун на язык»)²⁵.

В ходе работы с иллюстративным материалом данного словаря лингвокультурологическая компетентность читателя повышается и за счет актуализации знаний о малых жанрах русского фольклора — пословице, загадке, докучной сказке: так, в статье «Мотать / намотать на ус» бабушка предлагает внучке мотать на ус все, о чем говорят русские пословицы: *Без труда не вытащишь и рыбку из пруда; Нет друга — ищи, а нашел — береги; Нет лучше дружка, чем родная матушка* и др.²⁶; загадка о гусе в статье «Выходить сухим из воды» помогает читателю осмыслить мотив метафорического переноса: *По лужку он важно бродит, из воды сухим выходит, носит красные ботинки, дарит мягкие перинки*²⁷; пример докучной сказки в статье «Заводить волынку» иллюстрирует значение фразеологизма — ‘надоедливо,

²¹ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Русский язык после уроков. Тайны и загадки фразеологии. Ростов-на-Дону : Феникс, 2019. 158 с.

²² Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Цит. соч. С. 6.

²³ Там же. С. 12.

²⁴ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Русский язык после уроков... С. 119.

²⁵ Там же. С. 145.

²⁶ Там же. С. 78.

²⁷ Там же. С. 24.

долго говорить об одном и том же': — *Жил-был царь, у царя был двор, на дворе был кол, на колу мочало; не сказать ли с начала? — Скажи. — Жил-был царь, у царя был двор, на дворе был кол, на колу мочало; не начать ли с начала?*²⁸

С позиций оптимизации лингвокультурологического аспекта учебной фразеологии представляется целесообразным использовать в словарной статье и примеры употребления фразеологизмов в разговорной речи, отражающей ситуации, актуальные для современных школьников и студентов, что поможет им соотносить народные выражения с социокультурными реалиями нашего времени, а иностранцам — успешнее адаптироваться в коммуникативном пространстве города, административной среде вуза и в дружеской молодежной компании, ср., например, в словаре-справочнике Н.В. Баско «Фразеологизмы в русской речи»²⁹ для иностранцев, изучающих русский язык:

- *Далеко ли отсюда до центра? — Рукой подать.*
- *Куда спешишь? — На экзамен. — Ни пуха ни пера! — К черту!*
- *Хочешь чаю? — Пожалуй, выпью за компанию.*³⁰

На работе с такими контекстами строится формирование навыков распознавания и использования фразеологизмов в речи читателя, что является основной целью и фразеологического словаря-практикума для младших школьников³¹, который используется, в т.ч. в полиэтнической детской аудитории.

В связи с конструированием подобных практико-ориентированных учебных фразеологических словарей возникает вопрос: нужна ли в таком лексикографическом источнике этимологическая справка? Н.В. Баско в словаре «Фразеологизмы в русской речи»³², ориентированном на иностранных студентов и преподавателей РКИ, отказывается от этого лексикографического параметра.

Параметрическая модель статьи в словаре-практикуме для младших школьников³³ (Никитина, Роголёва, 2021b: 33) включает в качестве обязательного компонента рубрику «Справочная этимологическая служба», где на экране компьютера (рисунок) представлена краткая справка о происхождении фразеологизма, которая, раскрывая механизм его образования, обогащает читателя лингвокультурологическими сведениями о связи оборота с русской историей, культурой, природными условиями страны и пр. Осознание происхождения фразеологизма в его лингвокультурной обусловленности облегчает

²⁸ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Русский язык после уроков. Тайны и загадки фразеологии.

²⁹ Фразеологизмы в русской речи: словарь-справочник / сост. Н.В. Баско. М. : Флинта : Наука, 2009. 272 с.

³⁰ Там же. С. 189, 148, 203, 193, 70.

³¹ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический практикум : 3–4 классы. М. : ВАКО, 2012. 96 с.

³² Фразеологизмы в русской речи : словарь-справочник / сост. Н.В. Баско.

³³ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический практикум : 3–4 классы.

распознавание оборота в речи, снимает его потенциальную буквализацию и способствует скорейшему вхождению в активный фразеологический запас обучающегося, на что и направлены упражнения практической части словарной статьи. В словаре-практикуме они объединены в два блока: задания рубрики «Фразеологический наблюдательный пункт» направлены на формирование навыков декодирования ФЕ в тексте; рубрика «Речевая лаборатория» предлагает коммуникативно-ориентированные упражнения, способствующие активизации фразеологизма в речи школьника. Сюда включены и задания, предполагающие обращение к лингвокультурологическому материалу этимологической справки с целью снятия ошибочной буквализации оборота, что проиллюстрируем примером из статьи «Прийти к шапочному разбору». Здесь в материалах «Наблюдательного пункта» с использованием соответствующего фразеологизма описаны разнообразные примеры опозданий, а в «Речевой рубрике» читателю предлагается разобраться с ситуацией ошибочного понимания фразеологизма: < ... > *Смотри, сколько разных шапок! (Рисунок шапок). Оказывается, их принес наш знакомый Опоздайка. А зачем? Опоздайка: Как зачем? Чтобы их разбирали. Ведь у нас фразеологизм **прийти к шапочному разбору**. Вот и давайте шапки разбирать. ** Расскажи Опоздайке о происхождении фразеологизма **прийти к шапочному разбору**. Объясни ему, почему это выражение означает: опоздать, прийти к самому концу чего-либо*³⁴. (Предполагается, что в своем анализе ошибки школьник, ознакомившийся с этимологической справкой в данной словарной статье, использует представленную в ней культурно-историческую информацию: мужчины в православном храме должны находиться без головного убора; раньше они оставляли свои шапки у входа в храм, а по окончании службы — разбирали; были и те, кто приходил к разбору шапок — это опоздавшие, отсюда и значение фразеологизма³⁵).

3. Инновационные сюжетно организованные словари. Представленные выше приемы реализации лингвокультурологического аспекта при конструировании учебных фразеологических словарей, используются псковскими лексикографами и в сюжетно организованных занимательных словарях, статьи которых комплексно отражают происхождение и современное функционирование ФЕ³⁶. Жанр такого словаря в рассказах позволяет реализовать еще одну возможность формирования и, кроме того, систематизации лингвокультурологических знаний читателя. Речь идет о лингвокультурологической классификации фразеологизмов по содержанию их культурного фона, по принадлежности прототипа к той или иной лингвокультурологически значимой сфере происхождения (Мокиенко, 1982: 117–118), на которую в словаре указывают имена вымышленных героев — «авторитетных рассказчиков». Такими рассказчиками в словаре «Сами с усами»³⁷ становятся внештат-

³⁴ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический практикум : 3–4 классы. С. 72.

³⁵ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологический практикум... С. 67.

³⁶ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Сами с усами. Веселый фразеологический словарь. М. : Изд. дом Мещерякова, 2020. 192 с.; Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Фразеологизмы в веселых рассказах: словарь для детей и их родителей. М. : Русский язык. Курсы, 2022. 48 с.

³⁷ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Сами с усами. Веселый фразеологический словарь.

ные сотрудники «детективно-фразеологического агентства», «расследующие» происхождение фразеологизмов — повар Сгущенкин (знаток фразеологизмов с наименованиями блюд русской кухни), доктор Витаминкин (занимается оборотами, которые связаны с народной медициной или включают компоненты-соматизмы), инженер Сантиметренко (его объект — ФЕ, пришедшие из сферы народных промыслов или содержащие наименования старинных единиц измерения), экскурсовод Раскопкин (специалист по русской истории и отражающим ее фразеологизмам). Основная же «опергруппа» — персонифицированные кот, пес и попугай — без труда справляются с «делами» о происхождении фразеологизмов, связанных с животным миром.

С читателями словаря «Фразеологизмы в занимательных рассказах»³⁸, адресованного дошкольникам и рекомендованного для семейного чтения, «работает» другая оперативная бригада «фразеологических детективов», в основном составе которой также представители животного мира — кот, пес и галчонок, а их помощниками по тем же направлениям «следственной работы» становятся доктор Зеленкин, повар Котлеткин, историк Старовеков, мастер Плотников. Монологи и диалоги героев с читателями сопровождаются аватарами — узнаваемыми изображениями «экспертов» с соответствующей атрибутикой — медицинский халат, поварской колпак, комбинезон и строительная каска и т.п., таким образом, удается дополнительно акцентировать внимание читателя на сфере происхождения фразеологизмов, их культурологически детерминированной мотивировке, что будет способствовать формированию системных представлений об источниках этнокультурно маркированной русской фразеологии.

Пособия по русскому языку для иностранных студентов «Регионы России в пословицах и поговорках»³⁹ и «Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками»⁴⁰, написанные в жанре словаря-путешествия, наряду с пословицами включают и фразеологизмы, лингвокультурологический потенциал которых также раскрывается «авторитетными рассказчиками» — здесь в этой роли выступают ровесники читателей — старшеклассники и студенты, в т.ч. иностранные, обучающиеся в разных городах России или путешествующие по стране, а также реальные знатоки истории и культуры родного края — музейные работники, деятели искусства, экскурсоводы, с которыми встречаются «путешественники». Такой конструктивный подход к организации фразеографического текста позволяет повысить лингвокультурологическую ценность словаря за счет введения информации о разных регионах России, на фоне которых и осуществляется репрезентация фразеологизмов.

Так, известную этимологическую версию оборота *тише воды, ниже травы*, доказывающую его связь с русским фольклором, в словарном пособии

³⁸ *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Фразеологизмы в веселых рассказах: словарь для детей и их родителей.

³⁹ *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Регионы России в пословицах и поговорках. Лингвоисторический словарь. Псков : Логос, 2016. 126 с.

⁴⁰ *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками. М. : Русский язык. Курсы, 2019. 136 с.

«Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками» излагает Дима Ф. из Нижнего Новгорода — города на Волге⁴¹. Он предлагает читателям отправиться в полет и с воздуха вести фотосъемку водных пространств и растительности, чтобы разобраться, почему слова *вода* и *трава* стали компонентами фразеологизма, да еще в таких сочетаниях с прилагательными. На фотографии — горная река и комментарии рассказчика (вводится информация о природных объектах России): *Да, эту воду тихой не назовешь. Это Алтай, горный край, и бурная река Катунь. А вот и тихая вода, спокойная, величественная. Это Волга* (фотографии: Волга в районе Углича; Волга в районе Нижнего Новгорода), *одна из крупнейших рек земного шара и самая длинная (3530 километров) в Европе. Волга очень много значит для русского человека, это символ России.* < ... > *Если вы попросите русского человека назвать одну из картин, на которых изображена Волга, то в ответ чаще всего услышите: «Вечер на Волге» художника Левитана* (на фотографии — репродукция картины, в дополнительном комментарии — сведения об авторе: Левитан Исаак Ильич (1860–1900) — известный российский художник, мастер пейзажа. Его картины можно увидеть в Третьяковской Галерее). *Живописец изобразил на холсте летний закат над водной гладью величественной реки, которая на линии горизонта сливается с небом. Это создает ощущение бесконечности. Вода Волги настолько тиха, что кажется неподвижной.* Вместе с читателями рассказчик делает вывод о фольклорном происхождении первой части фразеологического образа: *На Руси много тихой и спокойной воды, поэтому она стала символом покоя и тишины в русском фольклоре — в былинах, сказках, песнях.* Исследование второй части фразеологизма также приводит к выводу о фольклорной символике оборота: *Теперь давайте сравним траву и деревья на наших фотографиях. Ясно, почему трава в русском фольклоре символизирует что-то незаметное, незначительное, невысокое. И о робком человеке в народе говорят «как травинка перед лесом».* *Такого человека и характеризует фразеологизм **тише воды, ниже травы**.* Таким образом, лексикографический тревел-дискурс, в котором этимологизируется фразеологизм, позволяет в дополнение к лингвокультурологической информации о символике компонентов ФЕ рассказать читателю о русских реках, городах на Волге, показать произведение изобразительного искусства, дать сведения о его авторе и известном музее, где хранится картина. А выбор средства передвижения — экспериментального самолета волгоградских авиаконструкторов, которых называют современными Кулибиными, обеспечивает и обращение к сфере науки и техники (рассказ о современном авиаконструкторском бюро и об исторической личности — изобретателе П.П. Кулибине).

Подобным образом страноведческая информация сочетается с лингвокультурологической репрезентацией этимологической версии ФЕ и в других фразеологических «путешествиях» по России. Так, в статье «Как Мамай прошел» рассказ экскурсовода переносит путешественников, прибывших в Волгоград, в историческое прошлое, когда значительная часть территории Руси была опустошена и разорена монголо-татарами, в т.ч. войсками хана Мамай,

⁴¹ Роголёва Е.И., Никитина Т.Г. Цит. соч. С. 104–110.

а недалеко от современного Волгограда в приволжских степях находилась столица Золотой Орды. Современный Волгоград показан на фотографиях, а в ходе экскурсии на Мамаев курган читатели осматривают историко-мемориальный комплекс «Героям Сталинградской битвы» (также представлены фотографии) и вспоминают о событиях Великой Отечественной войны.

Пушкинская тема раскрывается в статье «Вить веревки»⁴², где речь идет о фразеологизме, происхождение которого никак не связано с именем великого русского поэта. Но действие происходит в Пушкиногорском заповеднике: здесь восстановлена мельница, дом и двор мельника, которого часто навещал Александр Сергеевич, когда жил в Михайловском — имении своей матери. Интерактивная программа музея-мельницы позволяет посетителям попробовать себя в разных народных промыслах, например, научиться вить веревки из льняного волокна, а заодно и осмыслить образ фразеологизма: мягкое волокно скручивают, сплетают, и веревка получается такой, как хочет мастер. Отсюда и значение фразеологизма *вить веревки* — ‘подчинять своей воле кого-л.’ Руководит этим творческим процессом хранитель музея, он-то и рассказывает читателям-«экскурсантам» о связи А.С. Пушкина с Псковской землей, о музеях заповедника, а в затекстовом комментарии в заключительной рубрике («Информация для туристов»), как и в других словарных статьях, дается энциклопедическая справка о туристическом объекте, что помогает читателю подготовиться к реальному путешествию по России.

Заключение

Таким образом, лингвокультурологический потенциал традиционных фразеографических источников — учебного этимологического словаря, толкового словаря и словаря-практикума может значительно повыситься за счет использования интерактивных приемов организации текста этимологической парафразы, включения в исследовательский процесс читателя, выполняющего различные творческие и аналитические задания, расширяющие его лингвокультурологический кругозор. Контекстуальные иллюстрации функционирования фразеологизмов в учебных словарях должны подбираться с учетом их культурологической значимости (русский фольклор, литературная классика, соответствующая возрасту читателя, образцы разговорной речи, отражающие актуальные для читателя социокультурные ситуации).

Инновационные концепции конструирования учебных фразеологических словарей предполагают широкое использование дискурсивного подхода, открывающего перспективы еще более эффективной реализации лингвокультурологического аспекта репрезентации ФЕ. Близкие к жанру травелога словари-путешествия представляют историю фразеологизмов и их современное употребление в привязке к различным историческим, культурным, природным реалиям России. Жанр сюжетных словарей в занимательных рассказах позволяет использовать образы любимых сказочных героев и вымышлен-

⁴² *Рогалёва Е.И., Никитина Т.Г.* Путешествуем по России с русскими пословицами и поговорками. М. : Русский язык. Курсы, 2019. 136 с. С. 32–35.

ных персонажей — авторитетных рассказчиков, убедительно, увлекательно и доступно комментирующих русские фразеологизмы как единицы языка и культуры.

Список литературы

- Алешин А.С., Зиновьева Е.И. Стереотипное представление о коте и кошке сквозь призму компаративных фразеологизмов русского и шведского языков // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2019. Т. 10. № 2. С. 288–300. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2019-10-2-288-300>
- Алешин А.С., Зиновьева Е.И. Устойчивые выражения компаративной структуры : лингвокогнитивный аспект (на материале русского и шведского языков) // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика. 2020. Т. 11. № 1. С. 7–21. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-1-7-21>
- Бредис М.А., Иванов Е.Е. Лингвокультурологический комментарий в полилингвальных словарях пословиц // Вопросы лексикографии. 2022. № 6. С. 5–29. <https://doi.org/10.17223/22274200/26/1>
- Голикова М.М. Создание электронного русско-польского фразеологического словаря как проблема лингвокультурологической фразеографии // Фразеология в языковой картине мира : когнитивно-прагматические регистры / ред. Н.Ф. Алефиренко. Белгород : БелГУ, 2019. С. 433–437.
- Гридина Т.А., Коновалова Н.И. Параметры лексикографической интерпретации диалектной фразеологии : лингвокультурологический аспект // Вопросы лексикографии. 2017. № 11. С. 119–131. <https://doi.org/10.17223/22274200/11/8>
- Зиновьева Е.И., Алешин А.С. Вербализация концептуальной оппозиции «свое — чужое» в proverbialном пространстве (на материале компаративных паремий шведского и русского языков) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2 : Языкознание. 2022. Т. 21. № 5. С. 73–82. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.5.7>
- Зиновьева Е.И., Юрков Е.Е. Лингвокультурология. Теория и практика. СПб. : Издательский дом «МИРС», 2009. 291 с.
- Кузнецова И.В. Ориентализмы тематической группы «Напитки» в боснийской фразеологии (на фоне фразеологии других народов) // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2021. Т. 66. № 2. С. 261–273. <https://doi.org/10.1556/060.2022.00046>
- Кузнецова И.В. Названия восточных сладостей и напитков в составе устойчивых сравнений некоторых южнославянских народов (на фоне других языков) // Slavia : Časopis pro Slovanskou Filologii. 2022. № 91 (4). С. 467–479.
- Мокиенко В.М. О тематико-идеографической классификации фразеологизмов // Словари и лингвострановедение / ред. Е.М. Верещагин. М. : Русский язык, 1982. С. 108–121.
- Мокиенко В.М. Славянская фразеология. М. : Высшая школа, 1980. 207 с.
- Мокиенко В.М. Образ врага в русской фразеологии и паремиологии // Русистика. 2022. Т. 20. № 2. С. 203–216. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-2-203-216>
- Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Аксиологический портрет качества и его эталон (на основе сравнительной фразеографии) // Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae. 2021. Т. 66. № 1. С. 101–114. <https://doi.org/10.1556/060.2021.00009>
- Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Современная учебная фразеография : инновационные параметры бумажного словаря // Вопросы лексикографии. 2021а. № 20. С. 67–90. <https://doi.org/10.17223/22274200/20/4>
- Никитина Т.Г., Роголёва Е.И. Фразеологический словарь в школе и дома : какой выбрать и как использовать // Русский язык в школе. 2021б. Т. 82. № 5. С. 26–36. <https://doi.org/10.30515/0131-6141-2021-82-5-26-36>

- Разина А.С.* Этнолингвистические, этнодиалектные и лингвокультурологические словари как новый этап лексикографии // Вопросы лексикографии. 2018. № 14. С. 50–67. <https://doi.org/10.17223/22274200/14/3>
- Alyoshin A., Zinovieva E.* Woman, girl and wife in Swedish and Russian comparative paremias // *Scandinavian Philology*. 2021. Vol. 19. No. 2. Pp. 219–235. <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2021.201>
- Bilyalova A., Gilyazeva E., Nurullina A.* Phraseological Units as a Mirror of national Mentality // *Journal of Research in applied Linguistics*. 2019. No. 10. Pp. 1–9. <https://doi.org/10.22055/rals.2019.14671>
- Bochina T.G., Korshunova A.A., Zharkynbekova S.K.* Proverbs and other stable sayings show a foreigner the traditions and cultures of the Russian people // *International Journal of Society, Culture and Language*. 2021. Vol. 9. No. 3. Pp. 101–108.
- Colson J-P.* Phraseology at the intersection of grammar, culture and statistics // *Yearbook of phraseology*. 2016. Vol. 7. No. 1. Pp. 1–2. <https://doi.org/10.1515/phras-2016-0001>
- Dobrovolskij D., Piirainen E.* Conventional figurative language theory and idiom motivation // *Yearbook of phraseology*. 2018. Vol. 9. № 1. Pp. 5–30. <https://doi.org/10.1515/phras-2018-0003>
- Křivancová M.* Phraseme and the motivationality of its meaning // *Bohemistyka*. 2020. Vol. 20. No. 2. Pp. 207–216. <https://doi.org/10.14746/bo.2020.2.5>
- Mokienko V.M.* České ekvivalenty nové ruské frazeologie // *Bohemistyka*. 2020. Vol. 2. No. 2. Pp. 217–231. <https://doi.org/10.14746/bo.2020.2.6>
- Mokienko V.M.* Russian paremiology in the linguistic and cultural space // *Paremia*. 2019. No. 28. Pp. 199–222.
- Sulkowska M.* Phraséodidactique et phraséotraduction : quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliqué // *Yearbook of phraseology*. 2016. Vol. 7. No. 1. Pp. 35–54. <https://doi.org/10.1515/phras-2016-0003>
- Yakimenko N.Ye., Qiu X.* The structure of the dictionary entry of the educational linguo-cultural dictionary of Russian paremias against the backdrop of Chinese language equivalents : description problems // *Вестник Российского университета дружбы народов. Серия : Теория языка. Семиотика. Семантика*. 2021. Т. 12. № 3. С. 905–917. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-3-905-917>
- Zykova I.V.* Linguocultural studies of phraseologisms in russia : past and present // *Yearbook of phraseology*. 2016. Vol. 7. No. 1. Pp. 127–148. <https://doi.org/10.1515/phras-2016-0007>

Сведения об авторах:

Никитина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, профессор кафедры образовательных технологий, Псковский государственный университет, Российская Федерация, 180000, г. Псков, пл. Ленина, д. 2. *Сфера научных интересов*: русский язык, фразеология, паремиология, молодежный сленг, лексикография, методика обучения русскому языку как иностранному, венгерский язык. ORCID: 0000-0001-9006-9738. SPIN-код: 6074-6500. ResearcherID: AAG-8143-2019. ScopusID: 57202860629. E-mail: nikitina-tg2008@yandex.ru

Рогалёва Елена Ивановна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры образовательных технологий, Псковский государственный университет, Российская Федерация, 180000, г. Псков, пл. Ленина, д. 2. *Сфера научных интересов*: русский язык, фразеология, паремиология, учебная лексикография, фразеология, методика обучения русскому языку как иностранному, языковое образование младшего школьника. ORCID: 0000-0001-9963-4203. SPIN-код: 9925-2010. ResearcherID: AAA-4084-2020. ScopusID: 57298564500. E-mail: cambala2010@list.ru

DOI: 10.22363/2618-8163-2024-22-2-171-189


EDN: QBIULR

Research article

Innovative methods of linguistic-culturological representation of Russian phraseological units in the dictionary for foreign students

Tatiana G. Nikitina  , Elena I. Rogaleva 

Pskov State University, Pskov, Russian Federation

 nikitina-tg2008@yandex.ru

Abstract. The study presents the author's concept of optimizing the linguistic-culturological aspect of the lexicographic representation of Russian phraseological units to foreign students. The relevance of the research is due to the linguistic-cultural value of Russian phraseology and the need to improve the techniques of its description in educational dictionaries. The aim of the study is to develop and implement effective methods of increasing the linguistic-culturological value of a phraseographic text intended for a foreign student. Textbooks on the Russian language, academic and educational phraseological dictionaries, etymological dictionaries were used as the research material. The material selected for our own phraseographic projects was studied using methods of linguistic-culturological, historical and etymological analysis. At the stage of constructing a lexicographic text, the method of discursive linguistic-cultural commenting of phraseological units was used. It is revealed that the linguistic-culturological potential of traditional phraseographic sources — the educational etymological and the practical dictionary can significantly increase due to the use of interactive techniques for organizing the text of etymological paraphrase, including creative and analytical tasks that expand the linguistic-cultural horizons of the reader. The types of contextual illustrations that can increase the linguistic-culturological saturation of the traditional educational phraseological dictionary are determined. An innovative linguistic-culturological parameter of the bilingual educational dictionary is the comparative interpretation of images of correlative phraseological units of two languages. The new types of linguistic-culturological phraseographic sources include discursive etymological dictionaries, plot dictionaries in entertaining stories and travelogue dictionaries. All the developed innovative lexicographic techniques are implemented in the dictionaries of the Experimental Lexicographic Laboratory of Pskov University. Examples of relevant dictionary entries are provided.

Keywords: Russian as a foreign language, cultural linguistics, phraseology, educational phraseological dictionary, plot phraseological dictionary, linguistic-culturological commentary, phraseological image, etymological paraphrase

Contribution of the authors: Nikitina T.G., Rogaleva E.I. — the concept of research, collection and processing of materials, writing a text. The authors contributed equally to this article.

Conflict of interests. The authors declare no conflicts of interests.

Article history: received 05.11.2023; accepted 29.01.2024.

For citation: Nikitina, T.G., & Rogaleva, E.I. (2024). Innovative methods of linguistic-culturological representation of Russian phraseological units in the dictionary for foreign students. *Russian Language Studies*, 22(2), 171–189. <http://doi.org/10.22363/2618-8163-2024-22-2-171-189>

References

- Alyoshin, A.S., & Zinovieva, E.I. (2019). Stereotypic idea of a tomcat and a cat through the prism of comparative phraseological units of Russian and Swedish languages. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 10(2), 288–300. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2019-10-2-288-300>
- Alyoshin, A.S., & Zinovieva, E.I. (2020). A cognitive linguistic study of comparative set phrases in Russian and Swedish. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 11(1), 7–21. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2020-11-1-7-21>
- Alyoshin, A., & Zinovieva, E. (2021). Woman, girl and wife in Swedish and Russian comparative paremias. *Scandinavian Philology*, 19(2), 219–235. (In Russ.). <https://doi.org/10.21638/11701/spbu21.2021.201>
- Bilyalova, A., Gilyazeva, E., & Nurullina, A. (2019). Phraseological units as a mirror of national mentality. *Journal of Research in Applied Linguistics*, 10(5), 1–9. (In Russ.). <https://doi.org/10.22055/rals.2019.14671>
- Bochina, T.G., Korshunova, A.A., & Zharkynbekova, S.K. (2021). Proverbs and other stable sayings show a foreigner the traditions and cultures of the Russian people. *International Journal of Society, Culture and Language*, 9(3), 101–108. (In Russ.).
- Bredis, M.A., & Ivanov, E.E. (2022). Linguoculturological commentary in polylingual dictionaries of proverbs. *Russian Journal of Lexicography*, 26, 5–29. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/22274200/26/1>
- Colson, J-P. (2016). Phraseology at the intersection of grammar, culture and statistics. *Yearbook of phraseology*, 7(1), 1–2. <https://doi.org/10.1515/phras-2016-0001>
- Dobrovol'skij, D., & Piirainen, E. (2018). Conventional figurative language theory and idiom motivation. *Yearbook of phraseology*, 9(1), 5–30. <https://doi.org/10.1515/phras-2018-0003>
- Golikova, M.M. (2019). Creation of an electronic Russian-Polish phraseological dictionary as a problem of linguocultural phraseography. In N.F. Alefirenko (Ed.), *Phraseology in the linguistic picture of the world: Cognitive-pragmatic registers* (pp. 433–437). Belgorod: BelSU Publ. (In Russ.).
- Gridina, T.A. & Konovalova, N.I. (2017). Lexicographic interpretation of dialectal phraseology: a cultural-linguistic aspect. *Russian Journal of Lexicography*, (11), 119–131. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/22274200/11/8>
- Křivancová, M. (2020). Phraseme and the motivationality of its meaning. *Bohemistyka*, 20(2), 207–216. <https://doi.org/10.14746/bo.2020.2.5>
- Kuznetsova, I.V. (2021). Orientalisms of the thematic group “Drinks” in Bosnian phraseology (against the background of phraseology of other peoples). *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 66(2), 261–273. (In Russ.). <https://doi.org/10.1556/060.2022.00046>
- Kuznetsova, I.V. (2022). Names of Oriental sweets and drinks as part of stable comparisons of some South Slavic peoples (against the background of other languages). *Slavia: Časopis pro Slovanskou Filologii*, 91(4), 467–479. (In Russ.).
- Mokienko, V.M. (1982). On the thematic and ideographic classification of phraseological units. In E.M. Vereshchagin (Ed.), *Dictionaries and linguistic country studies* (pp. 108–121). Moscow: Russian language Publ. (In Russ.).
- Mokienko, V.M. (1980). *Slavic phraseology*. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.).
- Mokienko, V.M. (2020). Czech equivalents of new Russian phraseology. *Bohemistyka*, 20(2), 217–231. <https://doi.org/10.14746/bo.2020.2.6>
- Mokienko, V.M. (2019). Russian paremiology in the linguistic and cultural space. *Paremia*, (28), 199–222.
- Mokienko, V.M. (2022). Image of the enemy in Russian phraseology and paremiology. *Russian Language Studies*, 20(2), 203–216. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2022-20-2-203-216>

- Mokienko, V.M., & Nikitina, T.G. (2021). An axiological portrait of quality and its standard (based on comparative phraseography). *Studia Slavica Academiae Scientiarum Hungaricae*, 66(1), 101–114. (In Russ.). <https://doi.org/10.1556/060.2021.00009>
- Nikitina, T.G., & Rogaleva, E.I. (2021b). An idiom (phraseological) dictionary at school and at home: which to choose and how to use. *Russian language at school*, 82(5), 26–36. (In Russ.). <https://doi.org/10.30515/0131-6141-2021-82-5-26-36>
- Nikitina, T.G., & Rogaleva, E.I. (2021a). Modern educational phraseography: Innovative parameters of a paper dictionary. *Russian Journal of Lexicography*, 20, 67–90. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/22274200/20/4>
- Razina, A.S. (2018). Ethnolinguistic, ethnodialectal and linguacultural dictionaries as a new stage of lexicography. *Voprosy leksikografii — Russian Journal of Lexicography*, 14, 50–67. (In Russ.). <https://doi.org/10.17223/22274200/14/3>
- Sułkowska, M. (2016). Phraseodidactics and phraseotraduction: Some remarks on the new disciplines of applied phraseology. *Yearbook of phraseology*, 7(1), 35–54. (In French). <https://doi.org/10.1515/phras-2016-0003>
- Yakimenko, N.Ye., & Qiu, X. (2021). The structure of the dictionary entry of the educational linguocultural dictionary of Russian paremias against the backdrop of Chinese language equivalents: Description problems. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 12(3), 905–917. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2021-12-3-905-917>
- Zinovieva, E.I., & Alyoshin, A.S. (2022). Verbalizing the Conceptual Opposition of “Us vs Them” in Proverbs: Comparative Paremias in Swedish and Russian. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 21(5), 73–82. (In Russ.). <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2022.5.7>
- Zinovieva, E.I., & Yurkov E.E. (2009). *Linguoculturology. Theory and practice*. St. Petersburg: MIRS Publ. (In Russ.).
- Zykova, I.V. (2016). Linguocultural studies of phraseologisms in Russia: past and present. *Yearbook of phraseology*, 7(1), 127–148. (In Russ.). <https://doi.org/10.1515/phras-2016-0007>

Bio notes:

Tatiana G. Nikitina, Doctor of Philology, Professor, Professor at the Department of Educational Technologies, Pskov State University, 2 Lenin Square, 180000 Pskov, Russian Federation. *Research interests*: the Russian language, phraseology, paremiology, youth slang, lexicography, methods of teaching Russian as a foreign language, Hungarian language. ORCID: 0000-0001-9006-9738. SPIN-code: 6074-6500. ResearcherID: AAG-8143-2019. ScopusID: 57202860629. E-mail: nikitina-tg2008@yandex.ru

Elena I. Rogaleva, Doctor of Philology, Professor, Professor at the Department of Educational Technologies, Pskov State University, 2 Lenin Square, 180000 Pskov, Russia. *Research interests*: the Russian language, phraseology, paremiology, educational lexicography, phraseography, methods of teaching Russian as a foreign language, language education of a primary school students. ORCID: 0000-0001-9963-4203. SPIN-code: 9925-2010. ResearcherID: AAA-4084-2020. ScopusID: 57298564500. E-mail: cambala2010@list.ru